



DPC: 23/30456541 DC

BSI Group Headquarters

389 Chiswick High Road London W4 4AL

Tel: +44 (0)20 8996 9000

Fax: +44 (0)20 8996 7400

www.bsigroup.com

Date: 25 October 2023

Origin: European

Latest date for receipt of comments: 18 December 2023

Project No. 2022/01122

Responsible committee: TS/1 Terminology

Interested committees:

Title: Draft BS EN ISO 20109 Simultaneous interpreting — Equipment — Requirements.

Please notify the secretary if you are aware of any keywords that might assist in classifying or identifying the standard or if the content of this standard

- i) has any issues related to 3rd party IPR, patent or copyright
- ii) affects other national standard(s)
- iii) requires additional national guidance or information

WARNING: THIS IS A DRAFT AND MUST NOT BE REGARDED OR USED AS A BRITISH STANDARD. THIS DRAFT IS NOT CURRENT BEYOND 18 December 2023

This draft is issued to allow comments from interested parties; all comments will be given consideration prior to publication. No acknowledgement will normally be sent. **See overleaf for information on the submission of comments.**

No copying is allowed, in any form, without prior written permission from BSI except as permitted under the Copyright, Designs and Patent Act 1988 or for circulation within a nominating organization for briefing purposes. Electronic circulation is limited to dissemination by e-mail within such an organization by committee members.

Further copies of this draft may be purchased from BSI Shop <http://shop.bsigroup.com> or from BSI Customer Services, Tel: +44(0) 20 8996 9001 or email cservices@bsigroup.com. British, International and foreign standards are also available from BSI Customer Services.

Information on the co-operating organizations represented on the committees referenced above may be obtained from <https://standardsdevelopment.bsigroup.com/>.

Responsible Committee Secretary: Ms Sophie Erskine (BSI)

Direct tel: 0208 996 7254

E-mail: sophie.erskine@bsigroup.com

Full document details: 23/30456541 DC

Introduction

This draft standard is based on national and international discussions. Your comments on this draft are invited and will assist in the preparation of the consequent standard.

For international standards, comments will be reviewed by the relevant UK national committee before sending the consensus UK vote and comments to the international committee, which will then decide appropriate action. If the international standard is approved, it is usual for the text to be published as a British Standard.

For national standards, comments will be reviewed by the relevant UK national committee and the resulting standards published as a British Standard.

UK Vote

Please indicate whether you consider the UK should submit a negative (with supporting technical reasons) or positive vote on this draft. Please indicate if you are aware of any reason why this draft standard should not be published as a British Standard.

Submission of Comments

- **Annotated drafts are not acceptable and will be rejected.**
- All comments should be submitted online at <https://standardsdevelopment.bsigroup.com/>. You will need to register in order to comment.

Template for comments and secretariat observations

Date: xx/xx/20xx	Document: ISO/DIS xxxx
------------------	------------------------

1	2	(3)	4	5	(6)	7
MB	Clause No./ Subclause No./Annex (e.g. 3.1)	Paragraph/ Figure/Table/Note	Type of comment	Comment (justification for change) by the MB	Proposed change by the MB	Secretariat observations on each comment submitted
	3.1	Definition 1	ed	Definition is ambiguous and needs clarifying.	Amend to read '...so that the mains connector to which no connection...'	
	6.4	Paragraph 2	te	The use of the UV photometer as an alternative cannot be supported as serious problems have been encountered in its use in the UK.	Delete reference to UV photometer.	

DRAFT INTERNATIONAL STANDARD

ISO/DIS 20109

ISO/TC 37/SC 5

Secretariat: DIN

Voting begins on:
2023-10-25

Voting terminates on:
2024-01-17

Simultaneous interpreting — Equipment — Requirements

Interprétation simultanée — Équipement — Exigences

ICS: 91.040.10

This document is circulated as received from the committee secretariat.

ISO/CEN PARALLEL PROCESSING

THIS DOCUMENT IS A DRAFT CIRCULATED FOR COMMENT AND APPROVAL. IT IS THEREFORE SUBJECT TO CHANGE AND MAY NOT BE REFERRED TO AS AN INTERNATIONAL STANDARD UNTIL PUBLISHED AS SUCH.

IN ADDITION TO THEIR EVALUATION AS BEING ACCEPTABLE FOR INDUSTRIAL, TECHNOLOGICAL, COMMERCIAL AND USER PURPOSES, DRAFT INTERNATIONAL STANDARDS MAY ON OCCASION HAVE TO BE CONSIDERED IN THE LIGHT OF THEIR POTENTIAL TO BECOME STANDARDS TO WHICH REFERENCE MAY BE MADE IN NATIONAL REGULATIONS.

RECIPIENTS OF THIS DRAFT ARE INVITED TO SUBMIT, WITH THEIR COMMENTS, NOTIFICATION OF ANY RELEVANT PATENT RIGHTS OF WHICH THEY ARE AWARE AND TO PROVIDE SUPPORTING DOCUMENTATION.



Reference number
ISO/DIS 20109:2023(E)

AVA Documents
Document Sharing Hub
© ISO 2023



COPYRIGHT PROTECTED DOCUMENT

© ISO 2023

All rights reserved. Unless otherwise specified, or required in the context of its implementation, no part of this publication may be reproduced or utilized otherwise in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, or posting on the internet or an intranet, without prior written permission. Permission can be requested from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

ISO copyright office
CP 401 • Ch. de Blandonnet 8
CH-1214 Vernier, Geneva
Phone: +41 22 749 01 11
Email: copyright@iso.org
Website: www.iso.org

Published in Switzerland

Contents

Page

Foreword.....	v
Introduction.....	vi
1 Scope.....	1
2 Normative references.....	1
3 Terms and definitions.....	1
4 Interpreting equipment in relation to the location of the interpreters.....	5
5 Requirements applicable to all set-ups.....	5
5.1 Requirements relating to sound.....	5
5.1.1 Digital input and output.....	5
5.1.2 Sound pressure level.....	5
5.1.3 Frequency response.....	6
5.1.4 Distortion.....	6
5.1.5 Noise and hum.....	6
5.1.6 Level consistency.....	6
5.1.7 Hearing protection.....	7
5.2 Requirements relating to image.....	7
5.2.1 Image quality.....	7
5.2.2 Synchronisation of sound and image.....	7
6 Set-up 1: Local; requirements for the situation where the interpreter is in the same room as the speaker, signer or participant.....	7
6.1 General.....	7
6.2 Latency.....	7
6.3 Video display.....	8
7 Set-up 2: Distant: requirements for the situation where the interpreters are not in the same room as the speaker, signer or participant.....	8
7.1 General.....	8
7.2 Latency.....	9
7.3 Video display.....	9
8 Interpreting equipment.....	9
8.1 Interpreter interface.....	9
8.1.1 General.....	9
8.1.2 Hard console.....	9
8.1.3 Soft console.....	14
8.2 Microphones.....	14
8.3 Interpreters' headphones/headset.....	15
8.3.1 Headphones.....	15
8.3.2 Headset.....	16
8.4 Additional requirements related to signed language interpreting.....	16
8.4.1 Camera.....	16
8.4.2 Microphone.....	16
8.4.3 Background.....	16
8.4.4 Image.....	16
8.4.5 Incoming sound.....	17
9 Interpreting system microphone behaviour.....	17
9.1 Interpreter microphone behaviour.....	17
9.2 Speaker microphone behaviour.....	17
9.3 Ambient microphone.....	17
10 Portable interpreting system.....	17
10.1 General.....	17
10.2 Microphones/Transmitters.....	18

10.3 Receivers/Transceivers..... 18

10.4 Transport system..... 18

Annex A (normative) Accessibility and usability of interpreter consoles..... 19

Annex B (normative) System operation..... 21

Annex C Measurement of hearing protection levels..... 22

Bibliography..... 23

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

The procedures used to develop this document and those intended for its further maintenance are described in the ISO/IEC Directives, Part 1. In particular the different approval criteria needed for the different types of ISO documents should be noted. This document was drafted in accordance with the editorial rules of the ISO/IEC Directives, Part 2 (see www.iso.org/directives).

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights. Details of any patent rights identified during the development of the document will be in the Introduction and/or on the ISO list of patent declarations received (see www.iso.org/patents).

Any trade name used in this document is information given for the convenience of users and does not constitute an endorsement.

For an explanation of the voluntary nature of standards, the meaning of ISO specific terms and expressions related to conformity assessment, as well as information about ISO's adherence to the World Trade Organization (WTO) principles in the Technical Barriers to Trade (TBT) see the following URL: www.iso.org/iso/foreword.html.

This document was prepared by Technical Committee ISO/TC 37, Language and *Terminology*, Subcommittee SC 5, *Translation, interpreting and related technology*.

This second edition cancels and replaces ISO 20109:2016, which has been technically revised. The main changes compared to the first edition are as follows:

- The introduction of three different set-ups regarding the location of interpreters and speakers/signers;
- Alignment of requirements relating to sound with ISO 24019;
- Detailed requirements for video displays;
- Specifications on interpreting system microphone behaviour.
- A measurement method for the values pertaining to hearing protection is added.

Any feedback or questions on this document should be directed to the user's national standards body. A complete listing of these bodies can be found at www.iso.org/members.html.

Introduction

This document specifies the components of typical interpreting equipment. Technological progress has led to profound changes in the ways interpreters perform their services. They can interpret in interpreting booths in the room in which the communicative event takes place or in its close proximity, but either the entire team of interpreters or part of it can also be working from an interpreting hub, or interpreters can perform their services from an individual environment controlled by themselves. Each situation may require different equipment or enables a choice between preferred equipment. This amended and updated edition of ISO 20109 takes these different situations into account.

This document is to be applied with ISO 17651, ISO 22259 and ISO 24019 as required.

Simultaneous interpreting — Equipment — Requirements

1 Scope

This document provides the relevant requirements for the quality of sound and image transmitted to interpreters and from the interpreters to the audience, and for the equipment needed for simultaneous interpreting, irrespective of the place in relation to speakers, signers, the audience and other interpreters where the interpreters perform their services.

2 Normative references

The following documents are referred to in the text in such a way that some or all of their content constitutes requirements of this document. For dated references, only the edition cited applies. For undated references, the latest edition of the referenced document (including any amendments) applies.

EN ISO 9241-410:2008/FprA1:2012, *Ergonomics of human-system interaction - Part 410: Design criteria for physical input devices (ISO 9241-410:2008/FDAM 1:2012)*

IEC 61603-7:2003, *Transmission systems of audio and/or video and related signals using infra-red radiation - Part 7: Digital audio signals for conference and similar applications*

IEC 60268-4, *Sound system equipment — Part 4: Microphones*

IEC 60268-7, *Sound system equipment — Part 7: Headphones and earphones*

ISO 24019:2022, *Simultaneous interpreting delivery platforms — Requirements and recommendations*

ISO/DIS 17651-1, *Simultaneous interpreting — Interpreters' working environment — Part 1: Requirements and recommendations for permanent booths*

ISO/DIS 17651-2, *Simultaneous interpreting — Interpreters' working environment — Part 2: Requirements and recommendations for mobile booths*

ISO 24503, *Ergonomics — Accessible design — Tactile dots and bars on consumer products*

ISO 639-3, *Codes for the representation of names of languages — Part 3: Alpha-3 code for comprehensive coverage of languages*

ISO 9241-303, *Ergonomics of human-system interaction — Part 303: Requirements for electronic visual displays*

3 Terms and definitions

For the purposes of this document, the following terms and definitions apply.

ISO and IEC maintain terminological databases for use in standardization at the following addresses:

- IEC Electropedia: available at <http://www.electropedia.org/>
- ISO Online browsing platform: available at <http://www.iso.org/obp>

3.1

interpreter

person who interprets

[SOURCE: ISO 20539:2023, 3.1.10]

3.2
interpreting
interpretation

rendering spoken or signed information from a source language to a target language in oral or signed form, conveying both the meaning and language register of the source language content

[SOURCE: ISO 20539:2023, 3.1.11]

3.3
simultaneous interpreting

mode of *interpreting* (3.2) performed while a *speaker*(3.6) or *signer*(3.7) is still speaking or signing

[SOURCE: ISO 20539:2023, 3.4.12]

3.4
signed language interpreting

interpreting (3.2) between two signed languages or between a signed language and a spoken language

[SOURCE: ISO 20539:2023, 3.4.3]

3.5
distance interpreting
remote interpreting

interpreting (3.2) of a *speaker*(3.6) or *signer*(3.7) in a different location from that of the *interpreter* (3.1)

[SOURCE: ISO 20539:2023, 3.4.16]

3.6
speaker

person addressing others using spoken language

[SOURCE: ISO 20539:2023, 3.4.5]

3.7
signer

person addressing others using signed language

[SOURCE: ISO 20539:2023, 3.4.6]

3.8
communicative event

encounter between two or more parties during which information is transmitted

[SOURCE: ISO 20539:2023, 3.4.32]

3.9
booth
simultaneous interpreting booth

self-contained unit enclosing the *interpreter's* (3.1) workspace

Note 1 to entry: One of the purposes of booths is to provide insulation, both from the noise transmitted from the booth's external environment into the booth itself and vice versa, and from noise passing from one booth to another.

3.10
interpreting hub
hub

dedicated infrastructure for the provision of interpreting services